

## MISCELÁNEA HISPÁNICA DE TEXTOS CUNEIFORMES<sup>1</sup>

Prof. Dr. Jesús García Recio  
Instituto San Justino de Filología, Madrid

La presente contribución al volumen que honra al Prof. H. Klengel quiere ser un testimonio de agradecimiento a los amigos que han empeñado buena parte de la vida en promover el orientalismo en la Universidad Autónoma de Madrid. El título del Symposium "Una década de estudios sobre el Oriente Antiguo" festeja con todo merecimiento los esfuerzos redondeados por una cifra. Queda atrás el tiempo de exposiciones, conferencias, cursos introductorios, audiovisuales y maquetas que metió en la faena a vocaciones tiernas, ilusiones de los años de carrera, proyectos de profesores, la amistad de un grupo de amigos. "Gracias" quiere decirnos esta *Miscelánea* de piezas escogidas de tres museos españoles.

### I TEXTOS DEL MUSEO PROVINCIAL DE PONTEVEDRA.

Consideramos, en primer lugar, dos piezas de este museo: un cono de arcilla y el fragmento de un recipiente de alabastro.

#### 1) Cono fundacional de Gudea (nº 5418)

El cono de arcilla clara sin cocer lleva inscrito un texto seguido de once líneas en una sola columna:

- 1/ <sup>d</sup>Nin-<sup>l</sup>gír-su<sup>l</sup>
- 2/ <sup>l</sup>ur-saḡ kalag-ga<sup>l</sup>
- 3/ <sup>d</sup>En-líl-lá-ra<sup>l</sup>
- 4/ <sup>l</sup>lugal-a-ni<sup>l</sup>
- 5/ <sup>l</sup>Gù-dé-a<sup>l</sup>
- 6/ <sup>l</sup>énsi<sup>l</sup>
- 7/ <sup>l</sup>Lagaš<sup>ki</sup>-ke<sup>l</sup>
- 8/ ni-ul-<sup>l</sup>e<sup>l</sup> pa <sup>l</sup>mu/-na-è<sup>l</sup>
- 9/ <sup>l</sup>É-ninnu <sup>d</sup>Anzu/ bábbar-ra-ni<sup>l</sup>
- 10/ mu-na-dù
- 11/ <sup>l</sup>ki-bé mu-na-gi<sup>l</sup>

<sup>1</sup> La publicación ha sido posible gracias a la generosidad de los directores del Museo Arqueológico Nacional, del Provincial de Pontevedra y del compostelano de Terra Santa.

1) "Para Ningirsu, 2) héroe poderoso 3) de Enlil, 4) su rey, 5) Gudea, 6) príncipe 7) de Lagash, 8) hizo aparecer lo necesario; 9) su Eninnu, 'águila' reluciente, 10) erigió, 11) (y) restauró".

En cuanto a la catalogación de este nuevo ejemplar, pertenece al tercer grupo de la tipología de M. Sigrist<sup>2</sup>. A saber: inscripción de once líneas en una columna con mu-na-dù en la línea novena, en vez de mu-na-aš-dù, de otra variante de ese mismo grupo tercero. Se trata del mismo tipo de inscripción que muestran los ejemplares 112 y 113 del Museo Metropolitano de Nueva York.

2/ Fragmento de un recipiente de alabastro persa (nº 5417)

El fragmento conserva una inscripción en egipcio, acadio, elamita y persa. El texto jeroglífico está incompleto y de la inscripción cuneiforme de las demás lenguas sólo se lee la parte media, faltando el comienzo y final de las mismas. No obstante, se puede reconstruir con seguridad un título de Jerjes I, frecuente en este tipo de recipientes, y bien catalogado en las monografías de Weisbach y Mayrhofer<sup>3</sup>.

La piedra del recipiente, alabastro, la disposición del egipcio en columna, dentro de un cartucho, a la izquierda, y la del cuneiforme en tres líneas se adecúa bien a la tipología de los recipientes de Jerjes I que hiciera Posener<sup>4</sup>. Él los había clasificado en dos grupos:

a) Los más antiguos, análogos a los de Darío I, con un texto largo y el año: "Rey del Alto y del Bajo Egipto, señor del Doble país, Jerjes viva eternamente. Año X".

b) Los más recientes y numerosos con un sólo epíteto y el jeroglífico en un cartucho: "Jerjes, gran rey".

El fragmento del Museo de Pontevedra conviene al segundo tipo, el de la inscripción: "Jerjes, gran rey":

1/ [X-š-y-a-r]-ša: XŠ: v-z-[r-k]

2/ [ʔk-še-ir-ša] ʔeššana ir-š[á-ir]

3/ [ʔʔi-ši-a]r-šá-'a lu[gal gal-ú]

Este nuevo ejemplar haría el número treinta de los catalogados por Posener. Y no

<sup>2</sup> M. Sigrist en I. Spar, *Cuneiform Texts in the Metropolitan Museum of Art. I Tablets, Cones and Bricks of the Third and Second Millenium B.C.*, Nueva York 1988, 152-156. Cf la relación de conos de Gudea: H. Steible, *Die neusumerischen Bau und Weihinschriften I*, Stuttgart 1991, 315-316.

<sup>3</sup> F. H. Weissbach, *Die Keilschriften der Achämeniden*, Leipzig 1911, p xxvi; M. Mayrhofer, *Supplement zur Sammlung der altpersischen Inschriften*, Viena 1978, 26-27.

<sup>4</sup> G. Posener, *La première domination perse en Égypte. Recueil d'inscriptions hiéroglyphiques*, El Cairo 1936, 140-145.

sería improbable que el fragmento de Pontevedra se pudiera recomponer con algunos de los conservados en el Louvre.

## II TEXTO DEL MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL (nº 1913/4).

En la sala de oriente del Museo Arqueológico Nacional se expone un ladrillo fundacional de Salmanasar III a propósito del zigurat de Kalhu (Nimrud) :

- 1/ Id Šùl-ma-nu-maš šárru ṛgal<sup>1</sup>-[ú]
- 2/ šárru dan-nu šar<sub>4</sub> šú šar<sub>4</sub> kuraš
- 3/ a IAš-pap-a šárru gal-ú
- 4/ šárru dan-nu šar<sub>4</sub> šú šar<sub>4</sub> kuraš
- 5/ a tukul-maš šar<sub>4</sub> šú šar<sub>4</sub> kuraš-ma
- 6/ ri-šip-tú u<sub>6</sub>-nir
- 7/ šá uruKal-hi

El texto de la inscripción, bien conocido, dice de este modo :

1) "Salmanasar, rey grande, 2) rey poderoso, rey de la totalidad, rey del país de Assur, 3) hijo de Assurnasirpal, rey grande, 4) rey poderoso, rey de la totalidad, rey del país de Assur, 5) hijo de Tukulti-Ninurta, rey de la totalidad, rey del país de Assur. 6) (Ladrillo) de la estructura del zigurat 7) de Kalhu".

El presente ejemplar es uno más del grupo de ladrillos que reparten el texto en siete líneas del recto, y se mueven en unas dimensiones que oscilan entre 36/34 x 36/34 x 12/10 cm. Hace el número nueve de los catalogados hasta el momento<sup>5</sup>.

## III TEXTOS DEL MUSEO DE TERRA SANTA - SANTIAGO DE COMPOSTELA.

Pasamos a considerar ahora cuatro textos del Museo de Terra Santa, tres económicos neosumerios y un sello de Susa.

- 1/ El primero es un recibo con fecha del año segundo de Amar-Sin (nº 749) :

<sup>5</sup> Los otros testimonios son : BM 90224, 90227, Ashmolean 1922.200, Birmingham 225 '63, OLP 2 (1971) 103-104 (P. Hulin, "An Incorrectly Inscribed Brick of Shalmaneser III", OLP 2 (1971) 103-104), Lehmann-Haupt 13, 15 y 17 (C.F. Lehmann-Haupt, Materialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens, Berlin 1906, pp 26-30). Cf las referencias de E. Michel, "Die Assur-Texte Salmanassars III (858-824)" WdO 1 (1947-52) 385-386 ; W. Schramm, Einleitung in die assyrischen Königsinschriften. Zweiter Teil 934-722 v.Chr., Leiden 1973, 96-97 ; C.B.F. Walker, Cuneiform Brick Inscriptions in the British Museum, The Ashmolean Museum, Oxford, The City Birmingham Museums and Art Gallery, The City of Bristol Museum and Art Gallery, Londres 1981, 113 ; VS XXIII 108, 109, 118?

recto

15 gín kù

ki Ur-tar-luh/ dam-gàr-ta

Da-da-ga

šu ba-ti

verso

5/ mu Ur-bí/-lum<sup>ki</sup>ba-ḥul

El texto dice de este modo :

Recto 1) "15 siclos de plata 2) de parte del comerciante Urtar-luh 3) Dadaga 4) recibió.

Verso 5) El año segundo".

Los dos personajes de la transacción reaparecen juntos en otros documentos como el 417 de la colección de la Universidad de Siracusa.

Ahora bien, el nombre del primero de ellos plantea alguna dificultad. Cabría entender que se trata del nombre propio Ur-tar, o del compuesto Urtar-luh. Se tendría la secuencia : nombre propio + nombre común de profesión, de otros recibos en los que se cita al mismo personaje<sup>6</sup>.

2/ El segundo texto es un recibo del cuarto mes del año veinticuatro de Shulgi (no 750) :

recto

1 udu šu-nir

Lú-gi-na

1 Ur-lugal

1 Ur-<sup>d</sup>šára

5/ 1 Ḥu-un-ša<sub>6</sub>/-mu

verso

iti nisaḡ

mu-ús-sa/ Kára-ḥar<sup>ki</sup>ba/-ḥul

El texto dice :

Recto : 1) "1 oveja para el estandarte 2) de parte de Lu-gina, 3) 1 de Ur-lugal, 4) 1 de Ur-Shara, 5) 1 de Hun-sha-mu.

Verso : 6) Mes cuarto, 7) año veinticuatro".

---

<sup>6</sup> Cf H. Limet, *L<sub>4</sub> Anthroponomie sumérienne dans les documents de la 3e dynastie d'Ur*, Paris 1968, 333 ; M. Sigrist, *Textes économiques néo-sumériens de l'Université de Syracuse*, Paris 1983, no 417, 3 ; 477, 6 ; T. B. Jones-J.W. Snyder, *Sumerian Economic Texts from the Third Ur Dynasty. A Catalogue and Discussion of Documents from Various Collections*, Minneapolis 1961, 143, 11, y 270, 94.

Es uno de los escasos documentos económicos del año 24 de Shulgi. En el catálogo de Sigrist-Gomi sólo se registran una decena de testimonios. Más concretamente, es el segundo de los recibos conocidos del cuarto mes de ese año, junto con otro publicado por Owen<sup>7</sup>.

3/ El tercero de los textos del Museo de Terra Santa es un recibo del año segundo de Shu-Sin (no 751):

recto

3 gú 'sa gi<sup>1</sup>

'ki šeš-kal-la<sup>1</sup>/-ta

'kišib<sup>1</sup> Ur<sub>4</sub>-šà-ta<sup>1</sup>/-lú

verso

'šà bala<sup>1</sup>-a

5/ m[u] má<sup>d</sup>En-ki/ ba-ab-du<sub>8</sub>

El texto dice :

Recto : 1) "3 haces de cañas, 2) de parte de Shesh-kalla. 3) Sellado por Ur-shata-lu.

Verso : 4) En el turno de servicio bala. 5/ Año segundo".

El sello tiene esta leyenda :

1/ Ur'-šà-ta-'lú<sup>1</sup>

2/ dumu Ur-šu-kù-ga gudu<sub>4</sub>

1/ "Ur-shata-lu

2/ hijo de Ur-shu-kuga, sacerdote gudu<sub>4</sub>".

La impresión repetida del sello en el recto y verso borró parte del texto. De este personaje, Ur-shata-lu, se conocen algunos sellos más<sup>8</sup>.

4/ La cuarta pieza del mismo Museo de Terra Santa es la impresión de un sello (no 752).

<sup>7</sup> M. Sigrist-T. Gomi, *The Comprehensive Catalogue of Published Ur III Tablets*, Bethesda 1991, 100.

<sup>8</sup> M.V. Nikol'skij, *Dokumenty chozjajstvennoj otčetnosti drevnej chaldei iz sobranija N.P., Lichaceva, Cast' II : Epoha dinastii Agade i epoha dinastii Ura*, Moscu 1915, no 5. P.J. Watson, *Catalogue of Cuneiform Tablets in Birmingham City Museum. Neo-Sumerian Texts from Drehem. Vol 1*. Warminster 1986, no 129. F. Yildiz-Gomi, T., *Die Umma-Texte aus den Archäologischen Museen zu Istanbul. Band III (Nr 1601-2300)*, Bethesda 1993, no 1701.

Se trata de un sello de estilo elamita del siglo XIII a.C. con la escena del banquete y una leyenda. Se conserva una impresión casi completa y dos parciales.

1) Motivos :

Los motivos de la escena del banquete son bien conocidos por otras piezas contemporáneas de Tchoga Zanbil que ha estudiado Edith Porada<sup>9</sup>.

a) La figura sentada :

El personaje sedente sostiene una copa en la mano derecha, a punto de llevársela a la boca. El taburete que le sirve de asiento es de estructura cruzada y parte superior curva (Porada 56). Su traje acaba en la parte inferior con una franja bordada, y lo recorre hasta la cintura un par de pliegues. Sobre la cabeza lleva un turbante. Y es precisamente la ausencia de tiara con cuernos la que descarta la posibilidad de que se trate de un dios.

b) La figura erguida :

El personaje en pie, frente al que está sentado, sujeta un abanico con la mano izquierda, y la derecha levantada, quizá como signo de respeto (Porada 55, 73, 76). Lleva la cabeza igualmente cubierta por un turbante. La postura y el gesto de abanicar sugieren que pudiera tratarse de un siervo. Máxime cuando una variante de la escena le representa con un vaso y en evidente postura de escanciar algún líquido.

c) Espacio entre las dos figuras humanas :

Entre ambos personajes se aprecian distintos elementos : una mesa de estructura cruzada con un pez, dos moscas y el rombo<sup>10</sup>.

d) Espacio del extremo derecho :

Detrás del personaje sedente se aprecian tres figuras : un antílope reposando sobre su hombro (Porada 66, 73), una ¿planta o estrella? (Porada 80), y un saltamontes. Es el segundo sello con el motivo del saltamontes ; en el no 80 del catálogo de Porada se encuentra a la izquierda y delante de la mesa.

---

<sup>9</sup> E. Porada en MDAI XLII 57-74.

<sup>10</sup> La distribución de motivos entre los dos personajes es como sigue :

- 1) Pez : pez (66), pez y mosca (65, 81), pez, mosca y vaso (73), pez y una estrella (78, 83) pez y dos estrellas (59)
- 2) Mosca : mosca y rombo (55), mosca, rombo y un vaso (61), mosca y vaso (56)
- 3) Rombo : rombo (62), rombo y un vaso (62, 69, 70) rombo y dos vasos (60), rombo, dos vasos y mono (82), rombo, estrella y tres vasos (84).
- 4) Vaso : un vaso (85), dos vasos (64, 80, 87), tres vasos (86).
- 5) Antílope (760).
- 6) Animal (79).

e) Sobre la inscripción y los personajes :

Los trazos permiten conjeturar la presencia de un grupo de antílopes (Porada 55, 78).

En opinión de Porada, la escena del banquete representaría una ceremonia de culto en la corte. El personaje sedente sería el monarca y el que está en pie uno de sus siervos.

El presente ejemplar se sumaría a los 33 de su grupo VII. Y sería, junto con aquellos, un precedente o el impulsor de los cilindros neoasirios de estilo lineal con la escena del banquete y personajes vestidos con trajes acabados en franjas. En asiria pudo relacionarse la escena con la ceremonia de la *tākultu*, dada su importancia y asociación con la fiesta *akitu*. Se pregunta Porada si tal ceremonia no existiría en Elam y si no habría sido la que inspiró la escena.

2) Texto :

La lectura de la leyenda es incierta. De las tres líneas sólo parece seguro el texto de la segunda :

- 1/ *ir ní ʔ x x x?*
- 2/ *aš é-gal du-du*
- 3/ *ʔLU KAK BAR MA ŠU ?*

- 1) "Siervo ʔ            ?"
- 2) que tiene paso en el palacio
- 3) ʔ                            ?"

El texto de la segunda línea , *aš é-gal du-du*, se lee en un buen número de sellos casitas y de Choga Zambil<sup>11</sup>. En la última línea aparece el enigmático texto : *LU KAK BAR MA ŠU*<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> H. Limet, *Les légendes des sceaux cassites*, Bruselas 1971.

<sup>12</sup> E. Reiner en *MDA1 XLII* 137.

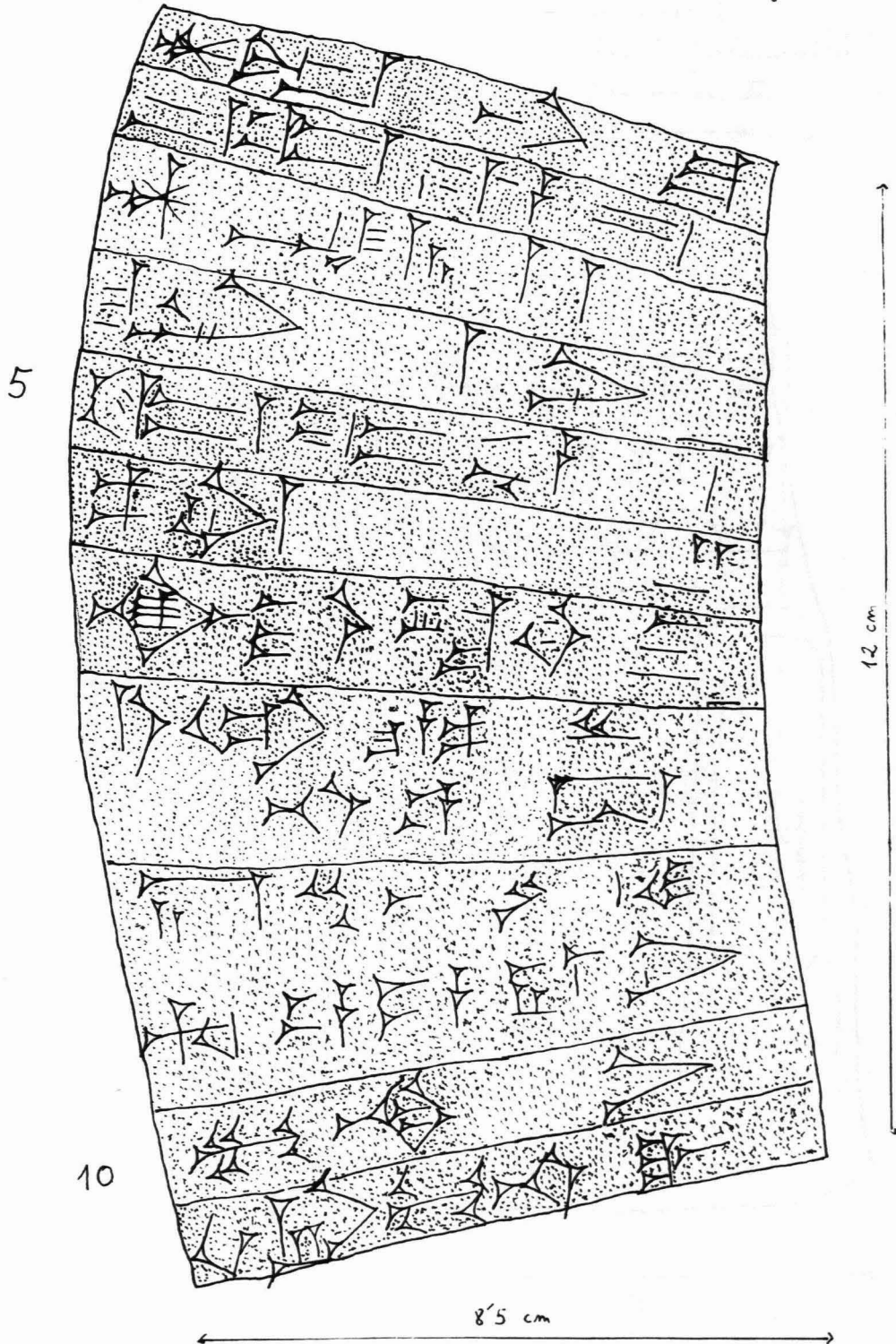
Museo de Pontevedra

n: 5418

Cono fundacional de Gudea

Altura del cono 21cm

Perímetro de la cabeza 29cm.

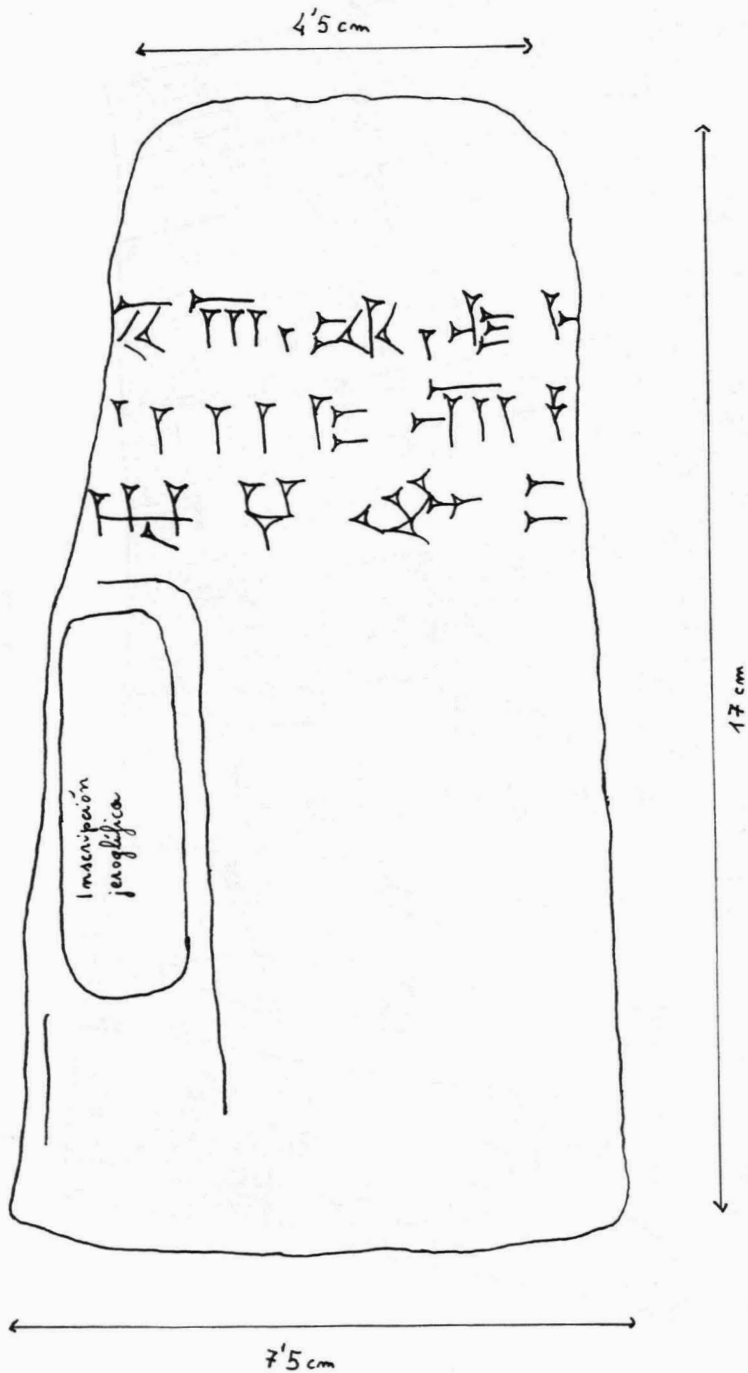




Museo de Pontevedra

n: 5417

Fragmento de un recipiente  
de alabastro persa



Museo Arqueológico Nacional

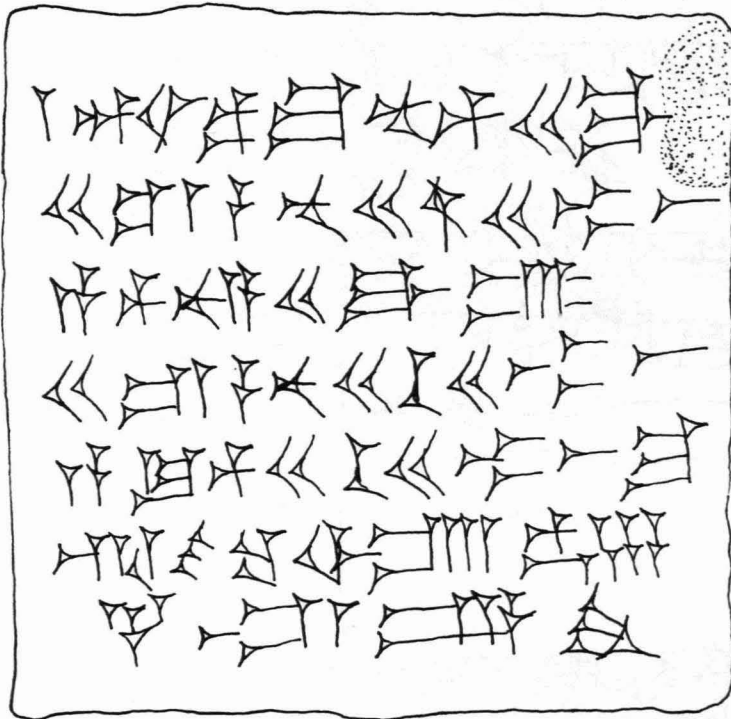
n: 1913/4

Ladrillo fundacional de

Salmanasar III

34'5 x 34'5 x 10 cm

5



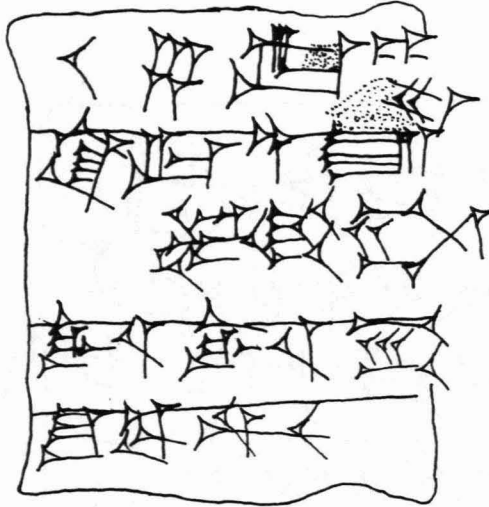
Imar-Sin 2

8 cm

L.

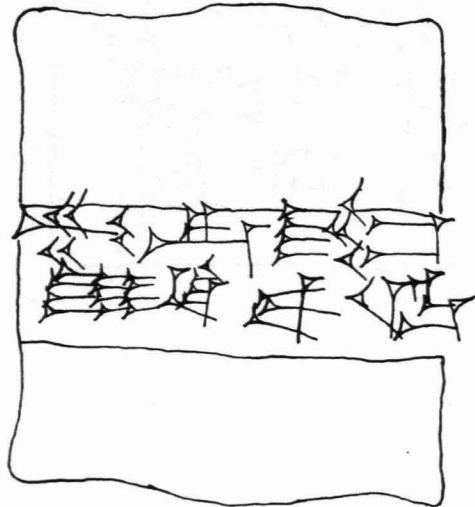
2'6 x 1'1 x 2'8 cm

recto



verso

5



Museo de Terra Santa

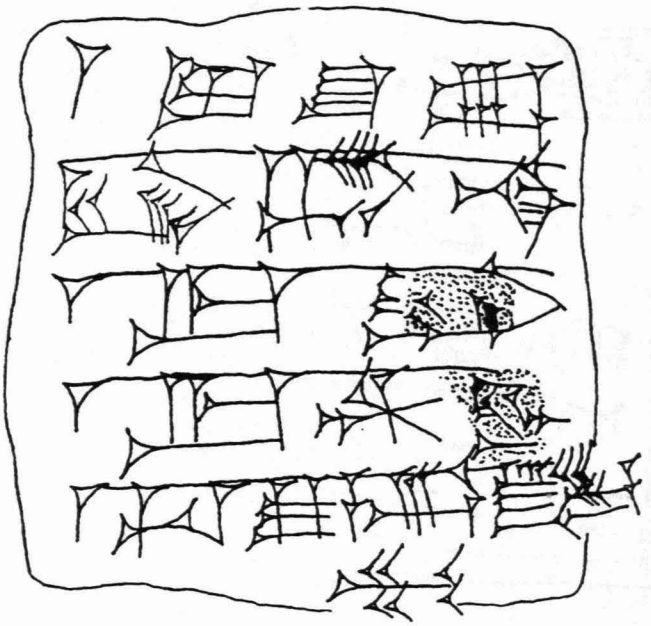
n: 750

Umma - Šulgi 24 IV

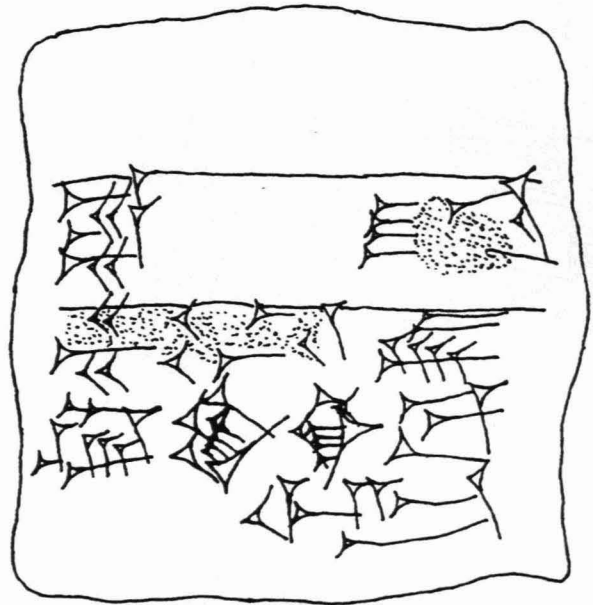
2'6 x 1'40 x 2'9 cm

recto

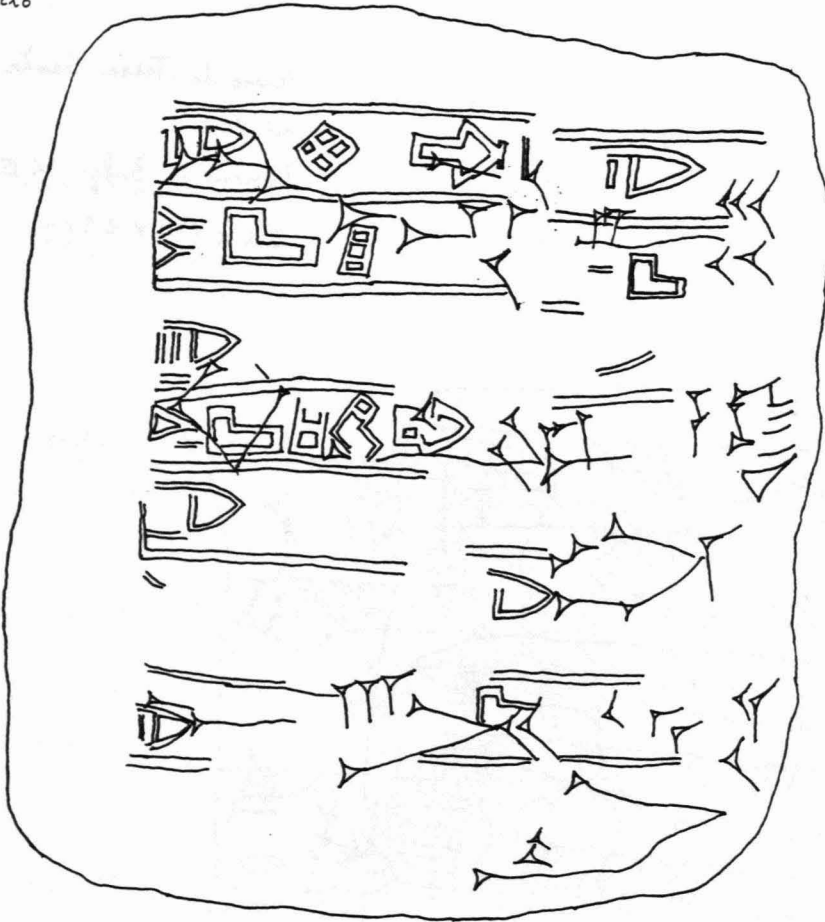
5



verso



recto



Museo de Terra Santa  
n: 751  
Umma - Šu-Sin 2  
3'5 x 0'7 x 3'9 cm

verso

